

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Seventh Sunday of Pentecost

Proper 10

July 16, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventh Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

July 16, 2023

Prelude

Prelude & Fugue in G major

J. S. Bach

Hymn 432

O praise ye the Lord! Praise him in the height

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: **Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Old Testament: Genesis 25:19-34

These are the descendants of Isaac, Abraham's son: Abraham was the father of Isaac, and Isaac was forty years old when he married Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. Isaac prayed to the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD granted his prayer, and his wife Rebekah conceived. The children struggled together within her; and she said, "If it is to be

¹⁹ Đây là dòng dõi của I-sác con trai Áp-ra-ham: Áp-ra-ham sinh I-sác. ²⁰ Khi I-sác được bốn mươi tuổi, ông cưới Ê-be-ca con gái Bê-thu-ên, người A-ram ở Pa-đan A-ram. Nàng là em gái của La-ban người A-ram. ²¹ I-sác cầu nguyện với CHÚA cho vợ ông, vì vợ ông hiếm muộn. CHÚA nhậm lời cầu nguyện của ông, nên Ê-be-ca vợ ông mang thai. ²² Các thai nhi trong dạ bà cứ đạp nhau, đến nỗi bà bảo, "Nếu cứ như thế này thì làm sao tôi chịu nổi?"

this way, why do I live?" So she went to inquire of the LORD. And the LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples born of you shall be
divided;

the one shall be stronger than the other,
the elder shall serve the younger."

When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb. The first came out red, all his body like a hairy mantle; so they named him Esau. Afterward his brother came out, with his hand gripping Esau's heel; so he was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, living in tents. Isaac loved Esau, because he was fond of game; but Rebekah loved Jacob.

Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the field, and he was famished. Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" (Therefore he was called Edom.) Jacob said, "First sell me your birthright." Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob. Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Rồi bà cầu hỏi CHÚA. ²³ CHÚA trả lời bà,

"Hai quốc gia đang ở trong dạ ngươi, Hai
dân tộc sẽ từ bụng ngươi thành hình;

Một dân sẽ mạnh hơn dân kia,
Đứa lớn sẽ phục vụ đứa nhỏ."

²⁴ Đến ngày bà sinh nở, người ta cho biết bà sẽ sinh đôi. ²⁵ Đứa bé ra trước da đỏ hồng, cả người đều đầy lông như một áo tơi bằng lông, vì thế người ta đặt tên nó là Ê-sau. ²⁶ Liên đó em nó cũng sinh ra, tay nắm gót của Ê-sau; nên người ta đặt tên nó là Gia-cốp. I-sác được sáu mươi tuổi khi vợ ông sinh hai con trai này cho ông.

²⁷ Khi hai đứa trẻ lớn lên, Ê-sau trở thành một thợ săn tài giỏi, suốt ngày dong ruổi ngoài đồng, còn Gia-cốp thì trầm tĩnh, sống quanh quẩn trong lều. ²⁸ I-sác thương Ê-sau hơn vì ông thích ăn thịt rừng, nhưng Rê-be-ca thương Gia-cốp hơn.

²⁹ Một ngày kia Gia-cốp đang nấu cháo đậu đỏ; Ê-sau ở ngoài đồng về và đang đói bụng. ³⁰ Ê-sau nói với Gia-cốp, "Em cho anh ăn cháo gì đó đỏ đỏ đi, vì anh đói quá rồi." Bởi thế người ta gọi Ê-sau là Ê-đôm.

³¹ Gia-cốp đáp, "Nếu anh muốn ăn thì hôm nay anh bán quyền trưởng tử của anh cho em đi."

³² Ê-sau đáp, "Này, anh đói sắp chết đến nơi rồi; quyền trưởng tử có giúp gì được cho anh chăng?"

³³ Gia-cốp nói, "Nếu vậy thì trước hết anh hãy thề đi." Ê-sau bèn thề và bán quyền trưởng tử của chàng cho Gia-cốp. ³⁴ Bây giờ Gia-cốp mới cho Ê-sau ăn bánh và cháo đậu đỏ. Ê-sau ăn và uống, rồi đứng dậy và đi. Như vậy Ê-sau đã khinh thường quyền trưởng tử của chàng.

Psalm 119:105-112

- ¹⁰⁵ Your word is a lantern to my feet *
and a light upon my path.
- ¹⁰⁶ I have sworn and am determined *
to keep your righteous judgments.
- ¹⁰⁷ I am deeply troubled; *
preserve my life, O LORD, according to
your word.
- ¹⁰⁸ Accept, O LORD, the willing tribute of my
lips, *
and teach me your judgments.
- ¹⁰⁹ My life is always in my hand, *
yet I do not forget your law.
- ¹¹⁰ The wicked have set a trap for me, *
but I have not strayed from your
commandments.
- ¹¹¹ Your decrees are my inheritance for ever; *
truly, they are the joy of my heart.
- ¹¹² I have applied my heart to fulfill your
statutes *
for ever and to the end.

- ¹⁰⁵ Lời Ngài là ngọn đèn cho chân con,
Là ánh sáng cho đường lối con.
- ¹⁰⁶ Con đã hứa nguyện và con sẽ giữ lời hứa
nguyện ấy; Con sẽ vâng giữ các mạng lệnh
công chính của Ngài.
- ¹⁰⁷ Con đã bị khốn đốn nặng nề;
CHÚA ôi, xin phục hồi sinh lực cho con,
theo như lời Ngài.
- ¹⁰⁸ CHÚA ôi, xin đoái nhậm của lễ cảm tạ của
miệng con, Xin dạy dỗ con các mạng lệnh
Ngài.
- ¹⁰⁹ Mạng sống con thường như chỉ mảnh treo
chuông, ^[a] Dầu vậy con vẫn không quên
luật pháp Ngài.
- ¹¹⁰ Kẻ ác đã gài bẫy để hại con, Nhưng con
không rời khỏi giới luật Ngài.
- ¹¹¹ Chúng ngôn Ngài là di sản con sẽ thừa
hưởng mãi mãi, Vì chúng ngôn ấy là niềm
vui của lòng con.
- ¹¹² Con quyết tâm thi hành luật lệ Ngài mãi
mãi, Cho đến tận cùng.

The Second Lesson: Romans 8:1-11

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-- indeed it cannot, and

¹ Cho nên hiện nay không còn có sự kết tội cho những ai ở trong Đức Chúa Jesus Christ. ² Vì luật của Đức Thánh Linh, Đấng ban sự sống trong Đức Chúa Jesus Christ, đã giải thoát tôi khỏi luật của tội lỗi và sự chết. ³ Vì điều chi Luật Pháp không thực hiện được, do xác thịt làm cho suy yếu, thì Đức Chúa Trời đã làm rồi. Ngài đã sai chính Con Ngài lấy xác thịt giống như xác thịt tội lỗi của chúng ta để giải quyết vấn đề tội lỗi; Ngài đã đoán phạt tội lỗi trên thân thể của Con Ngài. ⁴ Ngài làm như vậy để sự công chính mà Luật Pháp đòi hỏi có thể được thực hiện đầy đủ trong chúng ta, những người không sống theo xác thịt, nhưng sống theo Đức Thánh Linh. ⁵ Vì những ai sống theo xác thịt thì để tâm trí họ vào những gì thuộc về xác thịt, nhưng những ai sống theo Đức Thánh Linh thì để

those who are in the flesh cannot please God. But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

tâm trí họ vào những gì thuộc về Đức Thánh Linh. ⁶Đề tâm trí vào những gì thuộc về xác thịt dẫn đến sự chết, nhưng đề tâm trí vào những gì thuộc về Đức Thánh Linh dẫn đến sự sống và bình an. ⁷Vì tâm trí đề vào những gì thuộc về xác thịt là chống nghịch với Đức Chúa Trời, vì nó không chịu thuận phục dưới luật của Đức Chúa Trời, đúng ra là nó không thể thuận phục được. ⁸Thật vậy, những người sống theo xác thịt không thể nào làm vui lòng Đức Chúa Trời.

⁹Tuy nhiên anh chị em không sống theo xác thịt nhưng theo Đức Thánh Linh, nếu thật sự Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời đang ở trong anh chị em. Ai không có Đức Thánh Linh của Đấng Christ, người ấy không thuộc về Ngài. ¹⁰Nhưng nếu Đấng Christ ở trong anh chị em thì dù thân thể anh chị em sẽ chết vì tội lỗi, nhưng tâm linh vẫn sống vì được xưng công chính. ¹¹Nếu Đức Thánh Linh của Đấng đã làm cho Đức Chúa Jesus sống lại từ cõi chết ở trong anh chị em, thì Đấng đã làm cho Đấng Christ sống lại từ cõi chết cũng sẽ ban sự sống cho thân thể sẽ chết của anh chị em qua Đức Thánh Linh của Ngài, Đấng đang ngự trị trong anh chị em.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:1-9, 18-23

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

Jesus went out of the house and sat beside the sea. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the

13 Cũng ngày hôm đó Đức Chúa Jesus ra khỏi nhà và ra ngồi bên bờ biển. ²Dân chúng tụ họp quanh Ngài rất đông, đến nỗi Ngài phải xuống thuyền mà ngồi, trong khi cả đoàn dân đứng trên bờ. ³Ngài dùng các ngụ ngôn dạy họ nhiều điều. Ngài nói, "Một người kia đi ra gieo giống. ⁴Khi gieo, một số hạt giống rơi

birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!”

“Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with

xuống dọc mặt đường, chim đến ăn mất. ⁵ Một số hạt giống rơi nhằm đất đá, nơi chẳng có nhiều đất thịt, chúng mọc lên ngay. Vì đất không sâu, ⁶ nên khi mặt trời mọc lên, chúng bị nắng đốt, vì không có rễ đâm sâu, nên chúng chết héo. ⁷ Một số hạt giống khác rơi vào bụi gai, gai góc mọc lên, làm chúng bị nghẹt ngòi. ⁸ Một số hạt khác rơi trên đất tốt, mang lại kết quả, hạt được một trăm, hạt được sáu chục, hạt được ba chục. ⁹ Ai có tai, hãy nghe.”

¹⁸ “Vậy các ngươi hãy nghe ý nghĩa của ngụ ngôn về người gieo giống: ¹⁹ Khi một người nghe giảng đạo của Vương Quốc mà không hiểu, thì Ác Quỷ đến và cướp đi những gì đã gieo vào lòng người ấy. Đó là hạt giống đã rơi dọc mặt đường. ²⁰ Còn hạt rơi nhằm đất đá chỉ về người khi nghe đạo liền vui mừng tiếp nhận, ²¹ nhưng không có rễ trong lòng, vì chỉ tin hời hợt nhất thời; gặp khi khó khăn hoặc bách hại vì cơ đạo xảy ra, người ấy liền bỏ đạo. ²² Người như hạt giống rơi vào bụi gai là người nghe đạo, nhưng vì sự lo lắng về đời này và sự lừa dối của giàu sang đã làm cho nghẹt ngòi đạo, và người ấy trở nên không kết quả. ²³ Nhưng người như hạt giống rơi vào đất tốt là người nghe đạo và hiểu, cho nên người ấy kết quả, có người kết quả gấp trăm lần, có người sáu chục, và có người ba chục.”

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là

the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People in the Season after Pentecost

CELEBRANT BIDS: Brothers and sisters in Christ, we pray that the Holy Spirit lead us and guide us in all that we do, Let us now pray to the Lord saying, "Spirit of the Living God, Fall fresh on us."

We pray for the holy church of God, that the Spirit light our hearts on fire and remain with us to spread the Word of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for our nation and all nations of the

Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

CHỦ LỄ: Chúng ta hãy cầu xin Đức Thánh Thần dẫn dắt chúng ta trong mọi hành động. Xin quý anh chị em cùng nói: "Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, xin giáng trên chúng con."

Chúng con cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa. Nguyện Thần Linh Chúa soi sáng và bùng cháy trong chúng con để chúng con rao truyền Lời Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện các nhà cầm quyền của đất nước

world, that those who govern may have kind and generous hearts. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the welfare of the world, for the good earth and the will and desire to preserve it in a manner that is just to all peoples on the earth. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the concerns of this community, for those on our prayer list and those we name now, either silently or aloud. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who are ill and those who suffer, for those who are hungry, lost, imprisoned, or victims of war. May your Holy Spirit be upon them and comfort them. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who mourn, and for the departed, that they may be gathered together in the larger life of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CELEBRANT CONCLUDES: O God, receive our prayers, through your Spirit of Love be with us on our journey of faith, strengthen us for mission and bring us in the last days to your everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

chúng con và trên mọi quốc gia có lòng bác ái và rộng lượng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho sự an sinh của thế giới, cho ý chí và ước muốn bảo trì quả đất tốt đẹp này một cách công bằng cho mọi người. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện Chúa đoái đến những âu lo của cộng đoàn chúng con, những người có tên trong danh sách cầu nguyện và những người chúng con nêu tên ở đây, lên tiếng hay thầm lặng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho những người bệnh tật hay đau khổ, cho những người đói, vất vả, bị tù hay là nạn nhân chiến tranh. Xin Đức Thánh Linh đến với họ và an ủi họ. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho ai đang than khóc, và cho những người đã qua đời. Nguyện họ được gần nhau trong nước Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

CHỦ LỄ: Ôi lạy Thiên Chúa, xin nhậm lời chúng con. Nguyện bởi Thần Linh của sự yêu thương xin đồng hành với chúng con trên hành trình đức tin, khiến chúng con vững mạnh để làm công tác Chúa giao, và mang chúng con về nước vĩnh hằng của Chúa trong ngày cuối cùng. Chúng con cầu xin qua Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar.
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

One bread, One body

Hymn 178, verses 1 and 4

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord

Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hằng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Chúa Cứu Thế, Sinh Tê Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Therefore let us keep the feast.

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn WLP 762

I am the bread of life

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

The Blessing

Hymn 392

Come, we that love the Lord

The Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

Recessional in C

G. Blake

The flowers on the altar today are given by Le Cao
In thanksgiving for God's many blessings.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: Tuyet Diep (Monday), Jonathan Huynh (Wednesday), and Diem Nguyen Cole (Saturday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care—For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliedianebryant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Save the Date: Joint Service with Saint John's—On September 10, 2023 at 10:00 a.m., we will have a combined worship service and meeting with folks from Saint John's. This service and meeting will be held at Saint Patrick's. (Please note, the service will begin at 10:00 a.m.— earlier than our regularly scheduled worship time.) More details will follow.

Outreach Opportunity: Backpack Project, Supplying students with Materials for the Year Ahead—Schools will restart in a matter of weeks! Knowing that many families struggle to provide all that students need, let's see what we can do to help and alleviate the strain on these families.

Start shopping now for pens, pencils, glue sticks, notebooks, folders, crayons, and pencil boxes, as well as backpacks for younger and older students. In mid-July, we will have collection boxes out at both congregations; and we plan to offer a blessing for the students and staff who will use them as they teach and learn. Blessing of Backpacks will be part of our August 13th worship so we can get things delivered to students before schools reopen August 21.

Coming in August: A Family Picnic at Saint Patrick's—Before heading back into the routines of school and fall sports busy-ness, Saint Patrick's is planning a community picnic! While this is a social event, this is also an opportunity for the Church to hear how we can be of service to our neighbors, as well as let them know we are eager to share the church building and grounds.

We're planning to circulate invitations to the residents whose property abuts Saint Patrick's, which means we're hoping to have a bunch of folks come by to enjoy the evening. Music Director Mariko Hiller is planning for music, and we're talking about a food truck for hot-weather treats for everyone.

Watch for the chance to help and for details of the event as they emerge.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com